

CRONICA DEL PATRIMONIO NACIONAL

Actos oficiales en los Sitios Reales

Visita de los Reyes de Suecia

Sus Majestades los Reyes ofrecieron, en el Palacio Real de Madrid, una cena de gala en honor de los Reyes de Suecia Carlos Gustavo y Silvia, durante su primera visita oficial a nuestro país, en respuesta a la realizada por los Monarcas españoles en octubre de 1979. A la cena asistieron las altas representaciones de los distintos estamentos nacionales.

El Rey de España pronunció un discurso a los postres de la cena, en el que, entre otras cosas, afirmó que «España espera de Suecia una actuación solidaria y cooperadora en la represión del terrorismo, verdadero azote y elemento desestabilizador en numerosos Estados europeos». El Monarca añadió que «la identidad de nuestros regímenes políticos se acompaña, además, de toda la admiración que la España democrática experimenta por el modelo de sociedad que vuestro país representa. Suecia —afirmó— ofrece para nosotros el ejemplo de una sociedad industrial que ha sabido conquistar una de las mayores cotas de riqueza y de igualdad en su distribución en el mundo actual. Sostiene, al mismo tiempo, el más estricto cumplimiento de los valores liberales que distinguen a nuestra tradición occidental y no renuncia a una decidida actitud solidaria respecto de las naciones más débiles y menos favorecidas».



Sus Majestades los Reyes de España en compañía de los Reyes de Suecia Carlos Gustavo y Silvia.

El Rey de España durante el discurso en la cena en honor de los Reyes de Suecia.





1.



2.



3.



4.

En cuanto al equilibrio internacional Don Juan Carlos señaló que «por encima de los programas específicos de vuestros partidos políticos, Suecia ha alcanzado una incontestada continuidad en su política exterior, basada en una neutralidad de hondas raíces históricas, que sabe combinar el mayor grado de autonomía —sobre la base de todos los esfuerzos defensivos necesarios— con la preocupación más atenta por el equilibrio nórdico, europeo y global».

«España —añadió—, desde la dimensión occidental que es característica definitoria de su identidad como nación y dentro de esa órbita en la que está firmemente andada, se propone, a su vez, mantener un margen de autonomía suficiente para defender sus intereses nacionales. Y, desde esa autonomía, poder contribuir eficazmente a la causa de la paz y de la libertad en la esfera internacional. Todo ello dentro del respeto de los equilibrios regionales o globales que son un hecho de nuestra historia contemporánea».

Por su parte, el Rey Carlos Gustavo de Suecia manifestó que lo acontecido estos últimos años en España «se ha hecho merecedor de un profundo respeto y admiración por parte de las naciones que profesan los principios de la democracia y del Estado de Derecho. Somos también muy conscientes del papel central que Vuestra Majestad ha desempeñado personalmente en esta pacífica transformación de España».

También se refirió el Monarca sueco al «activo papel que vuestro país puede desempeñar por motivos históricos como puente entre países y continentes y como constructivo emprendedor de iniciativas que hacen de España un interlocutor imprescindible en el conflictivo mundo en que vivimos».

CONCIERTO EN HONOR DE LOS REYES DE SUECIA

Después de la cena, Sus Majestades los Reyes ofrecieron un concierto en honor de los Reyes de Suecia, que corrió a cargo de Hermes Kriales y M. Carmen Montes, violines; Pablo

1. Carlos Gustavo de Suecia en la alocución a los postres de la cena, en el Palacio Real de Madrid.
2. El Presidente del Gobierno español saluda a los Monarcas de ambos países.
3. Los Reyes de España y Suecia momentos antes del concierto celebrado en el Salón de Columnas del Palacio Real, en honor de los Soberanos suecos.
4. Los Monarcas escucharon la interpretación de sus respectivos himnos nacionales en el Palacio Real de El Pardo.

Ceballos, viola; y Enrique Correa, violoncello, componentes del Quinteto Español, que interpretaron Pastoral, Andantino y Menuetto, del Cuarteto n.º 3, de Juan Crisóstomo Arriaga, y Allegro, Finale, Allegro, del Cuarteto n.º 1, de Yohan Wikmanson.

Antes de abandonar Madrid, los Reyes suecos recibieron en el Palacio de El Pardo, residencia para Jefes de Estado que inauguraron con su visita oficial a España, a la Prensa que cubrió la información de su viaje, ante la que se mostraron muy agradecidos por el recibimiento dado por el pueblo español.



Los Reyes de España y de Suecia revistando las tropas que rindieron honores a su llegada al Palacio de El Pardo.

El Palacio Real de El Pardo, nueva residencia para Jefes de Estado extranjeros en visita oficial a España

Las obras de acondicionamiento, restauración y mobiliario, con un coste de 570 millones, han durado dos años

Su Majestad la Reina Doña Sofía inauguró con su visita, el mes de marzo, en compañía del Consejo de Administración del Patrimonio Nacional, el Palacio Real de El Pardo, nueva residencia para Jefes de Estado extranjeros en visita oficial a España. Asimismo, saludó al personal de la Casa que trabajó en las obras de restauración del edificio.

Dos días después, durante la presentación a la Prensa de las obras de reforma realizadas en el Palacio de El Pardo para su acondicionamiento como residencia de Jefes de Estado extranjeros, don Ramón Andrada Pfeiffer, Consejero Gerente del Patrimonio Nacional, declaró que se ha logrado que el Palacio sea una de las mejores residencias de Europa.

Don Ramón Andrada explicó que tras la decisión del Presidente del Gobierno de trasladar su residencia a la Moncloa, los visitantes que venían a España tenían que hospedarse en Aranjuez, y su séquito tenía que hacerlo en hoteles, ya que el Palacio resultaba pequeño para albergar todo el personal que acompaña a los Jefes de Estado.

Asimismo, el Gerente del Patrimonio, señaló que «el programa de necesidades fue hecho conjuntamente por el Ministerio de Asuntos Exteriores y la Casa Real, y el presupuesto ha sido sufragado por el Ministerio de Hacienda. Las obras dieron comienzo en enero de 1981. Vuelve así este Palacio a incorporarse a la actividad española. Fue Carlos I el Monarca que dio origen a este edificio.



Su Majestad la Reina Doña Sofía visitó, en compañía del Consejo de Administración del Patrimonio Nacional, el Palacio Real de El Pardo, nueva residencia para Jefes de Estado extranjeros.





Su Majestad la Reina Doña Sofía, en compañía del Consejo de Administración del Patrimonio Nacional, en el Patio de los Borbones del Palacio Real de El Pardo.



Don Ramón Andrada —arriba— y don Manuel del Río y don Juan Hernández —abajo— durante la presentación a la Prensa de las obras de reforma en el Palacio de El Pardo.



Aquí murió Alfonso XII, el Presidente de la República fue un gran amante de él, más tarde Franco lo utilizó como residencia y al final se abrió como Museo. Ahora se inicia una nueva etapa como residencia de los Jefes de Estado extranjeros en visita oficial a nuestro país, condición que se une a la de Museo, que ya tenía desde 1976 y que seguirá teniendo».

Los trabajos de acondicionamiento y restauración han corrido a cargo de los arquitectos don Manuel del Río y don Juan Hernández, Secretario de Bellas Artes y Jefe del Servicio de Arquitectura del Patrimonio Nacional, respectivamente, que manifestaron que cuando se hicieron cargo de las obras se plantearon el adecuar un Palacio, de unas características muy concretas, a residencia de Jefes de Estado que tienen diferentes concepciones según el país de que provienen. Por lo cual, han respetado el ambiente del Palacio y evitado, en lo posible, que se produzcan disfunciones importantes entre las habitaciones anteriores y las construidas.

Al acto de presentación acudieron numerosos representantes de los medios de comunicación que, tras la explicación por parte del Gerente y arquitectos del Patrimonio Nacional, recorrieron las diversas dependencias de la nueva residencia.

PATIO DE LOS BORBONES

Cuatrocientos millones de pesetas se han invertido en las obras de acondicionamiento del Palacio de El Pardo. El proyecto más singular, según opinión de los propios arquitectos, ha sido el cierre del patio de los Borbones con una gran cúpula de cristal, que puede ser desmontable en una semana. Ha sido realizado con el fin de destinar este patio como sala para recepciones que reúnan a gran número de personas, ya que en todo el edificio no había una habitación que pudiera dar cabida a unos 200 ó 300 invitados.

El Palacio consta de cuatro plantas: en la principal se hallan los salones más importantes, así como las 17 *suites* y el área real. Esta posee dos dormitorios (uno con dos camas y otro con una cama de matrimonio), dos baños, dos vestidores, un salón y varias salitas. En esta misma planta se halla el teatro de Carlos IV, los despachos principales, los comedores y el salón de consejos. En la planta baja se han situado los salones de llegada y estancia, las ocho habitaciones de séquito, la zona administrativa y la central de comunicaciones. En la planta sótano están los almacenes, las nuevas cocinas, que dan un servicio de 400 comidas, y las instalaciones electromecánicas. Se ha instalado un nuevo centro de trans-

formación y un grupo electrógeno de emergencia. En la planta de buhardillas se hallan otras habitaciones de séquito y acompañamiento.

En cuanto a la decoración, se han restaurado muebles de época, combinados con otros de nueva factura. Igualmente, se han recuperado lienzos y tapices antiguos y frescos que se hallaban deteriorados o que han salido a la luz con motivo de las obras.

Los veinticinco mil metros cuadrados del Palacio siguen conservando la misma fisonomía que ha tenido desde el último tercio del siglo XVIII, pero adaptado a las necesidades del siglo XX.



Un momento de la rueda de Prensa, en el Palacio de El Pardo, con motivo de la nueva residencia de Jefes de Estado extranjeros.

Conciertos en los Sitios Reales

El organista Marcos Vega en la Encarnación

Dentro del Ciclo «Música desde los Reales Sitios», se celebró, el mes de enero, en la iglesia del Monasterio de la Encarnación de Madrid, un concierto organizado por el Patrimonio Nacional a cargo del organista Marcos Vega, que interpretó Pastoral, de Juan Sebastián Bach; Noel, de Louis-Claude D'Aquin; Pasacalle con variaciones, de Georg Friedrich Haendel; Versos para «Te Deum», del Padre Antonio Soler; Variaciones sobre la Gallarda milanesa, de Antonio Cabezón; Tercer registro bajo el primer tono, de Sebastián Aguilera de Heredia; Tiento partido de mano derecha a tres, de Francisco Andreu; Preludio e intento, de Juan de Sesse, y Juego por clarines, de Antonio Mestres.

Marcos Vega, compositor, director de coro, musicólogo, profesor del Conservatorio de Madrid y organista de la iglesia de la Ciudad Universitaria, fue muy aplaudido por el numeroso público asistente que le obligó a interpretar otra pieza al término del concierto.



Concierto de órgano en la iglesia del Monasterio de la Encarnación, por el organista Marcos Vega.

El Cuarteto Smetana en el Palacio Real

Bajo la Presidencia de honor de Sus Majestades los Reyes, y con asistencia de Su Majestad la Reina Doña Sofía, acompañada de las Infantas Doña Pilar y Doña Margarita, el Cuarteto Smetana de Praga ofreció,

en el Salón de Columnas del Palacio Real de Madrid, un concierto con los Stradivarius de la colección palatina, organizado por el Patrimonio Nacional y el Departamento de Música de la Universidad Autónoma de Madrid.

El concierto inició el II Ciclo de Música de Cámara, y fue precedido por unas palabras del catedrático de Música de la Universidad Autónoma, don José Peris. Tras ellas, el Cuarteto Smetana de Praga —integrado por Jiri Novak y Lubomir Kosticky, violines; Milan Skampa, viola, y Antonín

Kohout, violoncello — interpretó el Cuarto en Mi bemol Mayor, Op. 125 n.º 1, de Franz Schubert; el Cuarteto en Re Menor n.º 2, de Bedrich Smetana, y el Cuarteto en La bemol Mayor Op. 105, de Antonín Dvorak. Al finalizar el concierto, el Cuarteto checo regaló un excelente «minuetto» de Mozart, para complacer al numeroso público que asistió al Salón de Columnas de Palacio.

El Cuarteto Smetana de Praga fue fundado en 1943, y basó su labor artística en las tradiciones musicales de su país, siendo capaz, al mismo tiempo, de entender el desarrollo actual y el período musical en el cual estaba viviendo. Las obras de siete compositores forman el núcleo de su repertorio: Smetana, Janack y Dvorak, por un lado, y Beethoven, Haydn, Mozart y Schubert, por el otro. Su interpretación ha logrado alcanzar una calidad única de sonido y una técnica elaborada hasta el mínimo detalle.



1.

El Endres de Munich en el Ciclo de Beethoven

En el Salón de Columnas del Palacio Real de Madrid, y bajo la Presidencia de honor de Sus Majestades los Reyes, con asistencia de Su Majestad la Reina Doña Sofía, se celebró, el mes de febrero, con los Stradivarius de la colección palatina, el concierto inaugural del Ciclo de Beethoven, organizado por el Patrimonio Nacional con la colaboración de la Universidad Autónoma de Madrid.

El Cuarteto Endres de Munich —integrado por Heinz Endres y Josef Rottenfusser, violines; Rudolf Schmidt-Keyser, viola, y Adolf Schmidt, violoncello— interpretó tres cuartetos de Beethoven: Op. 18, n.º 5, en La Mayor; Op. 95 en Fa Menor, y Op. 59, n.º 3, en Do Mayor.

Antes de iniciar el concierto, y tras la entrada de Su Majestad la Reina, acompañada por la Infanta Doña Margarita y su esposo don Carlos Zurita, el Endres de Munich interpretó el himno nacional ante los cuatrocientos invitados que se reunieron en el mencionado Salón de Columnas de Palacio.



2.



3.

1. El Cuarteto Smetana de Praga, con los Stradivarius, en el Salón de Columnas del Palacio Real.

2. Su Majestad la Reina presidió el concierto ofrecido por el Cuarteto Smetana, en el Salón de Columnas.

3. El Cuarteto Endres de Munich durante el concierto que se celebró en el Salón de Columnas de Palacio.



El Ciclo, de seis días de duración, se desarrolló en el Teatro Real de Madrid de acuerdo con el siguiente programa: día 16 de febrero: Op. 18, n.º 3, en Re Mayor; Op. 135 en Fa Mayor; y Op. 59, n.º 2, en Mi Menor. Día 17 de febrero: Op. 18, n.º 2, en Sol Mayor; Op. 132 en La Menor; y Op. 59, n.º 1, en Fa Mayor. Día 23 de febrero: Op. 18 en Fa Mayor; Gran Fuga, Op. 133 en Si bemol Mayor; y Op. 130 en Si bemol Mayor. Día 24 de febrero: Op. 14, n.º 1, en Fa Mayor; Op. 131 en Do sostenido Menor; y Op. 18, n.º 6, en Si bemol Mayor. Día 2 de marzo: Op. 95 en Fa Menor; Op. 127 en Mi bemol Mayor; y Op. 18, n.º 5, en La Mayor. Día 3 de marzo: Op. 74 en Mi bemol Mayor; Op. 18, n.º 4, en Do Menor; y Op. 59, n.º 3, en Do Mayor.

Los componentes del Cuarteto son profesores de la Escuela Superior de Música muniquesa y de la Orquesta de Baviera, y a través de los años han logrado para su grupo un notable prestigio, tanto en Europa como en América, Asia y Suráfrica.

4.



Ernesto Bitetti en la Casita del Labrador

La Casita del Labrador del Real Sitio de Aranjuez fue el escenario, el mes de marzo, del recital de guitarra ofrecido por el artista Ernesto Bitetti, dentro del Ciclo «Música desde los Reales Sitios», bajo la presidencia de honor de Sus Majestades los Reyes, y organizado por el Patrimonio Nacional y la Segunda Cadena de Televisión Española.

El guitarrista desarrolló un programa integrado por: Suite Española, de Gaspar Sanz; Siciliana y Fuga, de Juan Sebastián Bach; Variaciones sobre un tema de Mozart, de Fernando Sors; Mallorca, de Isaac Albéniz; Danza n.º 5, de Enrique Granados; Homenaje a Debussy, de Manuel de Falla; Choros n.º 1 y Estudio n.º 11, de Héctor Villalobos; Vals y Tango, de Astor Piazzolla, y Sakura, de Jukihiro Jocoh.

El argentino Ernesto Bitetti reside en Madrid desde 1968, y es considerado en el mundo entero como un

5.



6.

4. Su Majestad la Reina presidió el concierto ofrecido por el Cuarteto Endres de Munich.

5. Ernesto Bitetti durante el concierto que se celebró en la Casita del Labrador de Aranjuez.

6. Numeroso público asistió al concierto, organizado por el Patrimonio, en la Casita del Labrador.



El Cuarteto de Varsovia durante el concierto que se celebró con los Stradivarius del Patrimonio, en el Salón de Columnas del Palacio Real.

Su Majestad la Reina Doña Sofía saludó al término del concierto a los intérpretes del Cuarteto de Varsovia.



artista de primerísima fila, como lo demuestran sus constantes actuaciones en distintos lugares de los cinco continentes.

El Cuarteto de Varsovia en el Palacio de Madrid

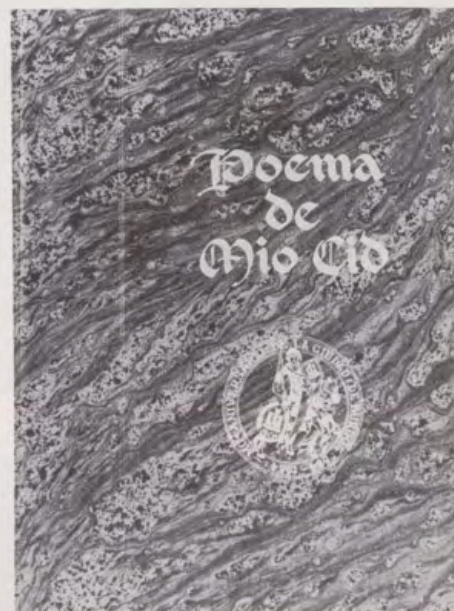
Su Majestad la Reina Doña Sofía, acompañada de la Infanta Doña Margarita, presidió, el mes de marzo, el concierto que se celebró en el Salón de Columnas del Palacio Real de Madrid, dentro del II Ciclo de Música de Cámara organizado por el Patrimonio Nacional y la Universidad Autónoma de Madrid, bajo la Presi-

dencia de honor de Sus Majestades los Reyes de España.

El concierto corrió a cargo del Cuarteto de Varsovia —integrado por Bogustaw y Krzysztof Bruczowski, violines; Artur Paciorkiewicz, viola; y Wojciech Walasek, violoncello—, que, con los Stradivarius pertenecientes al Patrimonio Nacional, interpretó el Cuarteto KV en Re Mayor, de W. A. Mozart; «5 Noveletten» Op. 15, de A. C. Glazunow; y Cuarteto en Fa Mayor, Op. 96 «Americano», de Antonín Dvorak. Ante los aplausos del público presente en el Palacio Real, ejecutó, fuera de programa, un «Presto Finale» de Cuarteto de Haydn y el «Allegretto» del «Octavo cuarteto» —«Opus 59, 2»— de Beethoven, con sus características variaciones sobre el tema ruso.

El Cuarteto de Varsovia es uno de los grupos de cámara de mayor fama en el mundo y actualmente se encuentra en gira por España.

«Poema de Mio Cid»



Edición facsimil del «Poema de Mio Cid».



El Ayuntamiento de Burgos ha publicado una edición facsimil, la tercera hasta ahora, del *Poema de Mio Cid*, para conmemorar los mil cien años (884-1984) de la fundación de la ciudad de Burgos.

Esta nueva edición ha sido realizada en dos volúmenes, uno que contiene el facsimil propiamente dicho y otro con los trabajos correspondientes a otros autores.

Técnicamente es perfecta. Está tomada del único códice existente —la copia firmada por Pet Abbat en el siglo XIII—, y es considerada como la primera joya bibliográfica del romance castellano.